

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

КЗ « Нікопольська середня загальноосвітня школа І-ІІІ ступенів № 8»

Evaluez votre

niveau de français et anglais

СЛОВНИК-АНАЛОГ

(pour mieux comprendre français et anglais)

Автор: Остапенко Євген Володимирович,
вчитель французької та англійської мови
вищої категорії, вчитель -методист

м. Нікополь, Дніпропетровська обл. - 2015 р.

ПЕРЕДМОВА

Мовна політика Ради Європи спрямована на збереження й розвиток європейської культурної та мовної спадщини, стимулювання європейців до вивчення мов, розширення повсякденних і ділових контактів різного рівня, що повинно сприяти утвердженню таких принципів мирного співіснування, як взаєморозуміння, терпимість, пошана, і, як наслідок, привести до стабільності та покращення соціального клімату в Європі й у всьому світі.

Сьогодні саме життя дає новий імпульс до міжнародної взаємодії, створюючи передумови для модернізації національних систем мовної освіти. У даний час фахівці, які розробляють основні положення методики навчання другої іноземної мови, керуються рекомендаціями, сформульованими Радою з культурної співпраці Ради Європи у сфері сучасних мов, що знайшли своє віддзеркалення у фундаментальному документі "Le Cadre europeen commun de reference pour les langues: apprendre, enseigner, evaluer" (CECR).

Виходячи з цього, головною метою навчання як першої, так і другої іноземної мови в середній школі стає розвиток в учнів здатності та готовності до міжкультурного спілкування. Якість і глибина міжкультурного спілкування залежать від ступеня сформованості іншомовної комунікативної компетентності та всіх її складових (лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної).

У даний час французька мова все міцніше займає позицію другої іноземної мови. Це пояснюється як традиційним інтересом до історії та культури Франції, так і тим, що французька мова, як і раніше, затребувана як мова дипломатії та міжнародних контактів різного характеру. Міжнародний престиж, суспільна й освітня значущість французької мови досить високі.

Це мова, якою розмовляють у всьому світі. Більше 200 мільйонів осіб на п'яти континентах розмовляють французькою мовою. Французька - друга за популярністю (після англійської) мова, що вивчається як іноземна. Французька - дев'ята серед мов, якими розмовляють у світі.

Вивчення двох іноземних мов у контексті шкільної освіти - це реальність і потреба сьогодення. До цієї проблеми прикована увага педагогів, методистів, лінгвістів. Метою мовної освіти у глобальному масштабі стає розвиток полікультурної й багатомовної особи, у тому числі через формування її комунікативної компетентності, що проявляється у здатності та готовності здійснювати спілкування засобами іноземної мови на міжкультурному рівні в широкому культурологічному аспекті.

Французька мова - місток до інших мов. Знаючи французьку мову, легко вивчити інші мови, особливо ті, що належать до романської групи (іспанська, італійська, португальська, румунська, молдавська), а також англійська, оскільки 50% сучасного англійського словника складають французькі за походженням слова.

Найбільше позитивне перенесення з англійської мови у французьку спостерігається у сфері лексики, оскільки більшість слів англійської мови запозичена із французької та латинської мов. З іншого боку, за останні десятиріччя значна кількість англіцизмів проникла у французьку мову, особливо у сфері економічної, технічної термінології, назв побутових предметів.

Велика кількість слів спільного кореня, інтернаціоналізмів полегшує запам'ятовування, розуміння як письмової, так і звучної мови у французькій сприяє здогадці про значення незнайомих слів, що мають схожість з відповідними англійськими словами, поповнюючи таким чином потенційний лексичний запас учнів і полегшуючи навчання рецептивних видів мовної діяльності, особливо в читанні.

Заняття іноземною мовою мають не тільки повчальну мету, а і розвивальну: тренують пам'ять, розширюють світогляд, знайомлять з іншою культурою. Тому навіть якщо цю мову дитина не використовуватиме в майбутньому, уроки другої мови не стануть даремними. Дуже важливо, щоб дитина бачила, що ця мова - засіб спілкування багатьох людей, а не тільки предмет у школі.

На нашу думку невичерпними методичними резервами принципу урахування рідної мови при навчанні учнів фонетики, читання, письма, поповненню лексичного запасу тощо може бути аналогія.

Дослідні дані показують, що навчання французької та англійської лексики, пов'язане з урахуванням особливостей лексичної системи цих двох мов, має невичерпний потенціал не тільки для формування гнучких лексичних навичок, воно посилює освітній рівень учнів і закладає основи полі лінгвістичної компетенції. В учнів розширюється уявлення про продуктивні способи словоутворення. З допомогою даного словника-аналога зможуть значно збільшити словниковий запас, вільно виконувати деякі мета лінгвістичні завдання міжмовного характеру.

Аналогія стимулює і розвиває у учнів мовну догадку, забезпечує осмислення у навчанні. Її застосування органічно підключається до загального процесу розвитку когнітивних здібностей школярів та формування належного освітнього рівня учнів спільними зусиллями іноземної та рідної мов.

За даними спеціальних наукових досліджень, цілеспрямоване формування механізму осмислення засобами розвиваючого навчання у школярів не тільки підвищує рівень іншомовної мовленнєвої діяльності, але й позначається на рідній мові учнів, позитивно впливаючи на культуру, мовленнєвої діяльності і спілкування в цілому.

Зважаючи на все це положення, навчання лексичного матеріалу має бути органічно пов'язано з формуванням в учнів здатності успішно навчатися (як у лінгвістичному, так і в соціокультурному плані), а також з формуванням евристичних умінь учнів, важливість яких наголошується експертами Ради Європи з мовної освіти.

Не менш значним є можливості цього принципу для отримання дитиною радості пізнання, швидко навчитись читати, писати, говорити, легко поповнювати словниковий запас, та самовдосконалюватись.

Словник нараховує понад 2700 загальноновживаних англійських та французьких слів-аналогів. Вибір лексичного матеріалу обумовлений сучасним станом французької та англійської мов і може бути використаний для навчання учнів у школах I-III ступенів навчання для розвитку навичок читання, письма, говоріння, розвитку мовної догадки, бути додатком до існуючих підручників з вивчення англійської та французької мови в якості другої.

Лексикографічні джерела:

М. Авраменко. Новий французько-український та українсько-французький словник. Х., 2007.

Гак В.Г., Ганшина К.А.. Новый французко-русский словарь. М., 1994.

New English - Russian Dictionary. Edited by Professor I. R. Galperin Phil. Dr.

М.Зубков, В.Мюллер English-Ukrainian Ukrainian - English Modern Dictionary. ВД «ШКОЛА», 2013; М.Г.Зубков, 2008.